

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Olejek i kadzidło cieszą serce, lecz słodyczą dla przyjaciela jest ten, kto (mu) radzi z (głębi) duszy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wonny olejek i kadzidło cieszą serce, lecz prawdziwą słodyczą jest przyjaciel, który radzi szczerze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Maść i kadzidło radują serce, tak słodycz przyjaciela dzięki radzie od serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako maść i kadzenie uwesela serce: tak słodkość przyjaciela uwesela więcej, niż własna rada.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Olejkami i rozmaity wonią uwesela się serce, a dobrymi radami od przyjaciela dusza się cieszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Olejek, pachnidło radują serce i słodycz przyjaciela ze szczerzej rady.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Olejek i kadzidło cieszą serce, lecz słodki jest przyjaciel, który radzi szczerze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Olejek i kadzidło radują serce, życzliwość przyjaciela – bardziej niż własny osąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Olejek i kadzidło rozweselają serce, a przyjaźń cieszy bardziej niż własne pomysły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Olejek i kadzidło rozweselają serce, ale niepokój rozdziera duszę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мирами і винами і ладанами втішається серце, а душа розривається від біди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Olejek i kadzidło rozweselają serce, ale więcej słodkie słowo przyjaciela z jego gotowej do rady duszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oliwa i kadzidło rozweselają serce, także słodycz czyjegoś towarzysza dzięki radzie płynącej z duszy.

¹⁾ lecz (...) duszy : wg G: zaś przez nieszczęścia złamana jest dusza, καταρρήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχή.